K. 152. Northern doorjamb of the gopura of the monument B of Robang Romeas, 10th century

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00152

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00152.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈1〉 {7} tr. caṁnāṁ {1}ṅ kula〈2〉 ta {3} thvāy jā vraḥ rājadharmma ni-〈3〉 kara śiṣyapra-vandha ti duk caṁnāṁ ta〈4〉 bhūmi śrīmahīdharendrāśrama coṅ vraḥ go〈5〉 ta bhūmidāna paṅhey ti sruk teṁ svī〈6〉 thve sruk pansaṁ roḥ ta prasir jā vraḥ śi-〈7〉 vayajña kamrateṅ jagat śrīvrahmarakṣa vvaṁ〈8〉 Āc ti mān vyāpāra khloñ viṣaya〈9〉 sanduk kulapati bhagavat qnak saṁ〈10〉 vraḥ rudrāśrama pre vraḥ kamrateṅ〈11〉 Añ Adhyāpaka vraḥ rudrāśrama gi ta〈12〉 vyāpāra pādarakṣaṇa Āśrama canmat〈13〉 thve raṅka caṁnāṁ saṅkalpa neḥ ri qnak ta vvaṁ〈14〉 thve raṅka caṁnāṁ saṅkalpa vvaṁ Āc ti nau ta〈15〉 bhūmyāśrama noḥ ◦ sāra neḥ cāra ta〈16〉 pantā vraḥ dvāra Anle noḥ gaṅ Avasāna〈17〉 pandval pre thve sāra prasir saṁnvat〈18〉 vraḥ kamrateṅ

Añ śrīmahīdharendra-〈19〉 pandita ⦿〈20〉 ⦿ ri śiṣṭajana ta rakṣaṇa śrīmahīdharendrāśrama〈21〉 gaṅ thve caṁnāṁ dharmma noḥ mān dala sme nu kartta roḥ〈22〉 vraḥ śivadharmma ta gi

1. Anuṣṭubh

upadiṣṭānumantā ca
karttā kā〈23〉 rayitā ca yaḥ
kṛtānupālakaś caiva
pañca〈24〉 tulyaphalāḥ smṛtāḥ

{5} anyathākā〈25〉 ryya roḥ śloka ta gi

2. Anuṣṭubh

pra = Cyapūrvvavṛttānta
ā〈26〉 pruṣṭavyo stu nārakaiḥ
= = = = Cavīcyā〈27〉 dau
yaḥ kuryyād idam anyathā

Translation into French by Cœdès 1953

〈1–7〉 … fournitures … offrir (cette fondation) au roi pour qu'elle soit une fondation royale, le groupe des disciples en succession assurant les fournitures de la terre de Śrī Mahīdharendrāśrama et attachant les saintes vaches au don de la terre de Panhey au pays de Teṁ Svī ("carambolier") ; faire des pays réunis conformément à l'acte une sainte offrande (vraḥ śivayajña) à K.J. Śrī Vrahmarakṣa,

〈8–10〉 le chef du district de Sanduk, le supérieur vénérable (kulapali bhagavat) des gens associés au saint Rudrāśrama ne devant y exercer aucune fonction ;

〈10–15〉 charger le V.K.A. professeur au Rudrāśrama de s'occuper des gardiens de l'āśrama et des canmat, et de faire le riz pour la fourniture ici fixée ; quant aux gens qui ne font pas le riz pour la fourniture fixée, ils ne doivent pas demeurer sur les terres et dans cet āśrama.

〈15–19〉 Ce message restera gravé sur les montants de la porte de cet endroit, jusqu'à la fin du monde, et le roi ordonne de se conformer à ce document qui rend exécutoire la requête de V.K.A. Śrī Mahīdharendrapaṇḍita.

〈20–24〉 Que les disciples gardiens de Śrī Mahīdharendrāśrama qui assurent les fournitures de cette fondation aient une part (de mérite) égale à celle du fondateur, conformément (à celle stance) du Śivadharma :

1.

”Celui qui conseille (de faire une œuvre méritoire), celui qui l’autorise, celui qui la fait, celui qui la fait faire, et celui qui la garde, ces cinq sont réputés jouir d’une récompense égale.”

〈24–25〉 Que ceux qui agiraient à l’encontre (se voient appliquer) ce śloka :

2.

”Que celui qui agirait à l’encontre de ceci .... soit, comme résultat de ses actes antérieurs, brûlé par les démons infernaux, dans l’Avīci et les autres enfers”.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1953, pp. 191–194) with a French translation, re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 280.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l’Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d’Extrême-Orient. Pages 191–194.